

9. ГОСТ 52290–2004. Национальный стандарт Российской Федерации. Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические требования. – 150 с. – URL: <http://ptkvesta.ru/wp-content/uploads/GOST-R-52290-2004-s-izmeneniyami.pdf> (дата обращения: 24.04.2023).

10. Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях. – 7 с. – URL: [http://www.utr.spb.ru/info/Топо\\_%D0%A2%D0%9A\\_061115\\_1.pdf](http://www.utr.spb.ru/info/Топо_%D0%A2%D0%9A_061115_1.pdf) (дата обращения: 24.04.2023).

**Кривошеева В.В., магистрант 2 курса Лингвистического института,  
Кириллова Ю.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации**

Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КОМИКСА КАК ПОЛИКОДОВОГО ТИПА ТЕКСТА

**Аннотация.** Исследование посвящено выявлению и описанию комплексных переводческих преобразований при передаче лингвостилистических единиц различного рода в таком поликодовом типе текста, как комикс. Комикс – это уникальный текст, в котором невербальные компоненты тесно взаимодействуют с вербальными. Данная особенность комикса должна быть учтена в процессе перевода. Особое внимание в ходе анализа фактического материала уделяется ошибкам, допускаемым переводчиками в процессе перевода, что приводит к некорректному восприятию текста читателями. В ходе анализа авторами исследования предлагается также отредактированный вариант перевода.

**Ключевые слова:** перевод, поликодовый, комикс, вербальная информация, невербальная, художественное произведение

**V.V. Krivosheyeva,  
Y.N. Kirillova**

## PROBLEMS OF COMICS TRANSLATION AS A POLYCODE TEXT

**Abstract.** The paper is focused on the problem of defining and identifying transformations in the process of translating lexical and stylistic devices of the comics as a polycode text. Comics is a unique type of text in which nonverbal elements are in close connection with verbal ones. This feature of the comics should be taken into consideration when translating. The main focus of the practice material analysis is translation errors that affect the interpretation of the text by the readers. The final part of the analysis provides the corrected translations by the authors of the research.

**Key words:** translating, polycode, comics, verbal information, nonverbal, fiction.

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающей популярностью комиксов в России и за рубежом, динамичным развитием данного жанра, появлением новых авторов комиксов, а также в связи с этим растущей потребностью в качественном переводе комиксов и подробном анализе переводческих преобразований, к которым вынужденно прибегает переводчик в процессе перевода данного жанра, что является необходимым условием качественной подготовки переводчиков, специализирующихся в данной области.

Новизна работы заключается в попытке применения комплексного анализа вербальных и невербальных компонентов, употребляющихся в данном типе текста, в

изучении различных лингвостилистических средств и особенностей их перевода, что позволяет расширить представления о механизмах взаимодействия невербальной информации с вербальной в процессе создания коммуникативного целого, подразумевающего интеграцию компонентов разных знаковых уровней. В ходе комплексного анализа переводческих преобразований выявляются и описываются переводческие ошибки, допущенные в процессе перевода комиксов, а также предлагаются отредактированные варианты перевода.

Развитие информационно-коммуникационных технологий существенно изменило коммуникативный фон человека, повлияло на его восприятие и способствовало интеграции новых способов передачи информации. С целью повышения эффективности передачи сообщения наряду с вербальной информацией стали широко использоваться и невербальные способы передачи информации. В связи с этим современные лингвисты сместили фокус своего внимания на доступные человеческому восприятию множественные семиотические коды, новые способы передачи информации, порождающие комплексные продукты. В этой связи особый интерес представляет изучение поликодовых типов текста.

**Поликодовый** тип текста – это текст, образованный знаками разных семиотических систем, состоящий «из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [1].

По мнению В. Е. Чернявской, понятие «поликодовость» заключается в интеграции вербального, визуального, аудиального и других знаковых уровней в коммуникативное целое [2]. К поликодовым текстам можно отнести рекламные тексты, плакаты, видеоклипы, мюзиклы, фильмы и сериалы, видеоигры, комиксы, графические новеллы и другие.

Несмотря на общую принадлежность данных текстов к поликодовому типу, у каждого из них есть свои особенности и специфичные характеристики, которые представляют особую сложность в процессе перевода и требуют особого внимания переводчика при передаче отдельных единиц с одного языка на другой. В рамках настоящего исследования рассматривается такой поликодовый тип текста, как комикс.

Комикс, согласно известному американскому художнику и комиксисту Скотту Маклауду, есть сопоставленные в определенном порядке графические и прочие изображения, призванные передать информацию и/или вызвать у зрителя эстетический отклик [3]. В данном жанре, как в гибридной форме искусства, представлена целая система лингвостилистических средств, имеющая значительный экспрессивный потенциал и требующая особого внимания в процессе перевода.

Таким образом, на основании данного определения можно выделить следующие признаки данного жанра. Комикс есть художественное произведение, следовательно, его коммуникативная задача – это оказание воздействия на эмоциональную сферу реципиента. Данная прагматическая задача должна быть также реализована в процессе перевода. Активное взаимодействие графических элементов с текстовыми в комиксах предлагает читателю поле для интерпретации смыслов: комикс – это последовательное искусство, но, в сравнении с кино, где последовательность (смена кадров) по большей части произвольна и непрерывна, в комиксах читателям, двигаясь от кадра к кадру, приходится иногда достраивать смыслы, опираясь на комбинацию вербальных и невербальных составляющих. Смыслы, подлежащие достраиванию, также должны учитываться переводчиком для выбора подходящего соответствия и приема перевода.

Перевод комикса, обладающего поликодовым характером, это действительно комплексный процесс, при котором необходимо учитывать множество факторов. Отсутствие внимания к невербальной информации и ее взаимодействию с вербальной, отсутствие глубоких лингвострановедческих знаний, недостаточное внимание к культурно-специфическим элементам ведут к ошибкам в переводе, что может повлиять на некорректное восприятие текста читателями. В настоящем исследовании представлены наиболее частотные ошибки, допускаемые переводчиками во время передачи различных

лингвостилистических единиц, а также предложены отредактированные варианты перевода. Рассмотрим примеры.

**Оригинал**

(1) *Knives Chau* (Скотт Пилигрим, 2004-2010)

(2) *Ramona Flowers* (Скотт Пилигрим, 2004-2010)

**Перевод**

(1) *Найвз Чау* (Скотт Пилигрим, 2004-2010)

(2) *Рамона Флауэрс* (Скотт Пилигрим, 2004-2010)

В данном примере представлены имена собственные персонажей канадского комикса «Скотт Пилигрим», автора Брайна Ли Омелли. В данных примерах мы наблюдаем так называемые «говорящие» имена. Для передачи данных единиц переводчики прибегают к приему практической транскрипции. К сожалению, в результате неверной передачи опускается смысл, который содержится в данных именах, что способствует некорректному восприятию данных единиц читателями. Имя (1) персонажа буквально переводится как «ножи», потому что данный герой использует в качестве оружия небольшие, складные ножи. Имя персонажа (2) совпадает с существительным «цветок», что передает общий характер данного персонажа – это девушка, к которой главный герой проявляет романтический интерес, и вокруг нее и происходят все события комикса, что определяет мотивацию главного персонажа. Прием практической транскрипции не передает данную сему, и, таким образом, для русского реципиента данные компоненты смысла считаются утраченными.

В переизданной версии указанного комикса предлагается исправленный вариант перевода, учитывающий семантику корневых морфем.

**Исправленный вариант перевода**

(1) *Ножики Чау*

(2) *Рамона Цветикс*

Рассмотрим также пример перевода игры слов.

**Оригинал**

(3) *«And how did you find your steak?»*

*«I simply looked behind the potato and there it was»* (Fables, 2002)

**Перевод**

(3) *«А как вы находите наш бифштекс?»*

*«Так и нахожу – разгребая картошку, и вот он»* (Fables, 2002)

В приведенном примере переводчикам удается только частично сохранить игру слов, основанную на обыгрывании многозначного слова «find». Глагол «to find» в настоящем примере реализуется в двух значениях – «находить что-то после поисков» и «иметь определенное мнение по отношению к чему-то». Несмотря на то, что в первой реплике актуализируется первое значение данного глагола, во второй реплике персонаж намеренно дает ответ именно с учетом второго значения, что обуславливает комическую составляющую данного диалога и вызывает определенный коммуникативный эффект у реципиента. Для перевода первой части диалога переводчики прибегают к калькированию, буквально повторяя структуру оригинала. Выражение «находить что-либо как-либо» в русском языке существует, но, пожалуй, не является достаточно узуальным в тексте перевода.

Предлагаем исправленный перевод данного выражения.

**Исправленный вариант перевода**

(3) *«Такой стейк, как у нас, вы нигде не найдете»*

*«Как же, вот он, сразу за картофелем»*

Важным элементом комикса, как феномена культуры, являются интертекстуальные включения. Рассмотрим некоторые примеры их употребления.

**Оригинал**

(4) *Я старый солдат и не знаю слов любви... Лучшие расскажи все, что знаешь о Кирилле.* (Майор Гром, 2012-2016)

**Перевод**

(4) *Then you'd better tell me everything you know about Kirill. (Майор Гром, 2012–2016)*

В данном примере представлена цитата из советского кинофильма «Здравствуйте, я ваша тетя!» 1975 года. Цитата, узнаваемая русскоязычным читателем, вряд ли окажет предполагаемый прагматический эффект на англоязычного читателя. Но опущение данного элемента переводчикам не кажется допустимым. Персонаж, который использует данную фразу, обращается к девушке, которая пытается его обольстить и избежать неприятного разговора. Своими словами он дает ей понять, что не поддастся ее уловкам. Наиболее оптимальным вариантом в этом случае будет использование подходящей по смыслу цитаты из какого-либо узнаваемого фильма на языке перевода, которая окажет аналогичный прагматический эффект на англоязычного читателя. Бесспорно, поиск и подбор такой цитаты требует от переводчика глубоких лингвострановедческих знаний. Тем не менее, возможно использование и других переводческих приемов. В отредактированном переводе в целях достижения прагматического эффекта оригинала мы предлагаем заменить цитату из кинофильма на фразовый глагол «to fall for smth», позволяющий передать общий смысл сказанного.

#### **Исправленный вариант перевода**

(4) *I won't fall for your tricks. You'd better tell me everything you know about Kirill.*

В соответствии с коммуникативной целью художественного текста, к которому также относится комикс, лингвостилистические средства, в качестве основной задачи, оказывают воздействие на эмоциональную сферу читателей. К сожалению, некорректная передача экспрессивности отдельных единиц может вызвать у реципиентов непонимание или удивление. Рассмотрим пример.

#### **Оригинал**

(5) *Maybe he got mad when she left him to come back to me. (Fables, 2002)*

#### **Перевод**

(5) *Может, он очень обиделся, когда она его бросила и вернулась ко мне. (Fables, 2002)*

В данном примере переводчики ослабляют экспрессивность английского словосочетания «to get mad» посредством замены данной единицы на контекстуальное соответствие – «очень обидеться». Возможно, подобное снижение авторской оценки и не вызвали бы у читателей некорректного восприятия, если бы не изображение, выступающее фоном для данной фразы. На нем персонаж, «обиженный» на девушку, которая его бросила, крушит свою квартиру, разбрасывая вокруг себя предметы и ломая их.

#### **Исправленный вариант перевода**

(5) *Может, он взбесился, когда она его бросила и вернулась ко мне.*

Особую трудность в переводе представляют культурно-специфические элементы, при передаче которых переводчик может прибегать к разнонаправленным стратегиям перевода – форенизации или доместикации. В ряде случаев, в зависимости от задач, которые стоят перед переводчиками, производится адаптация не только отдельных элементов, но и полная адаптация художественного произведения. Но, к сожалению, не всегда это оказывается возможным.

Рассмотрим в связи с этим пример перевода еще одной ономастической единицы.

#### **Оригинал**

(6) *Майор Гром, старший следователь! Шутки по поводу фамилии оставьте при себе. Давайте ближе к делу, что тут произошло? (Майор Гром, 2012-2016)*

#### **Перевод**

(6) *Major Grom, senior investigator. What happened here? (Майор Гром, 2012-2016)*

Имя, приведенное в примере, принадлежит главному персонажу целой серии комиксов «Майор Гром и Чумной доктор» российского издательства комиксов «Bubble». Его имя является частым предметом насмешек и различных каламбуров в рамках повествования данного комикса. К сожалению, сохранить форму большинства из них и корректно их передать на языке перевода не всегда представляется возможным. Переводчикам остается

либо прибегать к приему компенсации, реализуя за счет иных лингвистических средств юмористический эффект оригинала, либо производить полную замену одного имени собственного на другое, что может обуславливать в ряде случаев существенные преобразования на уровне текста как целостного художественного произведения. В официальном переводе было принято решение прибегнуть к приему транслитерации, а большая часть шуток и высказываний опускаются, что не позволяет в полной мере передать прагматическую составляющую. Необходимо принимать во внимание, что перевод комикса – это комплексный процесс не только с точки зрения самого перевода, но и с точки зрения коммерческих процессов, к которым относятся разработка, создание и реализация комиксов как товаров. Поэтому и внесение каких-либо изменений может быть продиктовано коммерческим интересом. Сохранение, изменение и переработка художественного произведения – все эти решения будут приняты только с согласия авторов произведений (создателей комиксов).

Возвращаясь к вопросу доместикации и форенизации, стоит отметить, что в некоторых случаях переводчики могут позволить себе чрезмерное использование данных приемов в качестве способа передачи отдельных единиц. Такие случаи наблюдаются в переводе серии американских комиксов «Сказки», автора Билла Уилленгема. Персонажи, которые являются героями данной серии, проживают в г. Нью-Йорк, Америке, на чем неоднократно делается акцент, включая визуальную составляющую (изображаются флаги страны, узнаваемые ландшафты и здания). Рассмотрим один из примеров.

#### **Оригинал**

(7) *No, ma'am!* (*Fables*, 2002)

#### **Перевод**

(7) *Нет, сударыня!* (*Fables*, 2002)

Английское «*ma'am*» (полн. «*madam*») является сокращением уважительной формы обращения к женщине, чаще всего, используемого именно в британском английском. В данном примере переводчики прибегают к приему доместикации посредством замены английского варианта на русское «сударыня». «Сударыня» – это вежливая форма обращения к женскому полу, использовавшаяся во времена Российской империи. К сожалению, данный вариант не является удачным, в связи с тем, что у читателей возможно возникновение когнитивного диссонанса, когда персонажи, которые находятся в Америке и являются американцами, используют ту форму, которая способствует воссозданию русского исторического колорита. Возможно, переводчики решили выполнить замену именно на данное обращение в связи с тем, что в некоторых словарях английское слово «*ma'am*» сопровождается пометой, указывающей на частотность его использования именно по отношению к королевским особам в Великобритании.

Таким образом, можно заключить, что комикс – это художественное произведение, перевод которого, безусловно, является комплексным и сложным процессом. Переводчику необходимо учитывать ряд факторов, чтобы правильно передать различные виды лингвостилистических единиц с одного языка на другой. К сожалению, не всегда верно удастся передать форму и значение тех или иных единиц. Как показал анализ фактического материала, ошибочные приемы перевода, приводящие к нарушениям в передаче денотативного значения, стилистических характеристик, языковых и речевых норм, возникают в результате опущений, замен различного рода, немотивированного использования приемов транслитерации и транскрипции. Ошибки в передаче смысловой и стилистической составляющих оригинала могут возникать и при использовании приемов калькирования, генерализации, неправомерного использования стратегий форенизации или доместикации. Проведенное исследование еще раз доказывает актуальность настоящего исследования и необходимость разработки теоретической базы для подготовки переводчиков, специализирующихся в данной сфере, как при переводе с английского языка на русский, так и с русского языка на английский.

### *Библиографический список*

1. Сорокин, Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. — Москва : Высшая школа, 1990. — С. 180–186.
2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность : учебное пособие / В.Е. Чернявская. — Москва : Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. — 248 с.
3. McCloud, S. Understanding Comics / S. McCloud. — New York : Harper Paperback, 1993.

#### *Список источников практического материала*

1. Майор Гром [Серия комиксов] / издательство Bubble Comics. — Москва, 2012–2017.
2. Fables [Серия комиксов] / издательство Vertigo. — США, 2002.
3. Scott Pilgrim [Серия комиксов] / издательство Oni Press. — США, 2004–2010.

*Павленко А.Н., старший преподаватель кафедры немецкого языка, аспирант  
Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул*

### **ДИАЛЕКТНЫЙ ТЕКСТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ КАК КОМПОНЕНТ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СО СТУДЕНТАМИ- ГЕРМАНИСТАМИ**

***Аннотация.** В настоящей статье рассматривается тесное взаимодействие науки и учебного процесса в рамках получения лингвистического образования. Приводятся примеры применения принципа трансдисциплинарности в проектной деятельности студентов-германистов и включение этнокультурного компонента при ее осуществлении, а именно при работе с диалектными текстами, участии в мероприятиях, отражающих культуру, традиции и обычаи российских немцев, проживающих на территории Алтайского края. Делается вывод о необходимости участия в различных проектах с целью применения полученных знаний как на практике, так и при изучении теоретических основ языка.*

***Ключевые слова:** принцип трансдисциплинарности, языковое образование, проектная деятельность, этнокультурный компонент, диалектный текст, российские немцы.*

**A.N. Pavlenko**

### **THE DIALECT TEXT OF RUSSIAN GERMANS AS A COMPONENT OF ETHNOCULTURAL PROJECT ACTIVITIES WITH GERMAN STUDIES STUDENTS**

***Abstract.** This article discusses the close interaction between science and the educational process in the framework of obtaining linguistic education. Examples are given of the application of the transdisciplinary principle in the project activities of students studying German and the inclusion of an ethnocultural component in its implementation, namely when working with dialect texts, participating in events that reflect the culture, traditions and customs of Russian Germans living in the Altai Territory. It is concluded that it is necessary to participate in various projects in order to apply the acquired knowledge both in practice and in the study of the theoretical foundations of the language.*

***Key words:** transdisciplinary principle, language education, project activity, ethno-cultural component, dialect text, Russian Germans.*